



## ViceVersa: Achte Italienisch-Deutsche Übersetzerwerkstatt

9 – 16. Mai 2017

Nursery Campus, Pistoia/Italien

Leitung: Marina Pugliano und Andreas Löhler

Gefördert aus dem ViceVersa-Programm des **Deutschen Übersetzerfonds** und der **Robert Bosch Stiftung**.

Gefördert von **Pistoia Capitale della Cultura 2017** und der **Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia**.

Mit freundlicher Unterstützung des **Auswärtigen Amts** und des **Goethe Instituts Italien**.

Organisation: **Cartabianca**.

Die Werkstatt bietet professionellen Literaturübersetzerinnen und -übersetzern aus dem italienisch- und deutschsprachigen Raum seit 2006 eine wertvolle Gelegenheit zur Begegnung und zum fachlichen Austausch. Sie findet 2017 zum zweiten Mal in Italien statt und eröffnet damit das Programm „Pistoia Vivaio di Culture“, ein Fenster auf die Welt der literarischen Übersetzung im Rahmen von Pistoia Capitale della Cultura 2017.

Während einer Woche arbeiten sechs italienischsprachige Übersetzer/-innen aus dem Deutschen und sechs deutschsprachige Übersetzer/-innen aus dem Italienischen gemeinsam an ihren Texten, stellen ihre Übertragungen zur Diskussion und erörtern Problemfälle. Es sollen auch langfristige Arbeitsbeziehungen zwischen professionellen Literaturübersetzern aus Italien, der Schweiz, Österreich und Deutschland gefördert werden.

Das Programm beinhaltet auch zwei öffentliche Veranstaltungen: eine Begegnung mit der Dichterin Azzurra d'Agostino und der Übersetzerin Marianne Schneider; das „Laboratorio aperto“ lädt ein interessiertes Publikum zu einer öffentlichen Diskussion über eine in Arbeit befindliche Übersetzung ein.

**Teilnehmerkreis:** Übersetzer und Übersetzerinnen von Belletristik für Erwachsene und Kinder, Sachbuch, Essay, Lyrik, Theater und Graphic Novel, die mindestens schon zwei Werke publiziert haben. In begrenzter Zahl können auch Berufsanfänger teilnehmen, die sich schon intensiv mit den Problemen der Literaturübersetzung auseinandergesetzt haben.

**Kosten:** Die Kosten für Werkstatt, Unterkunft und Verpflegung können dank der Förderung durch die genannten Institutionen gedeckt werden. Die Reisekosten müssen von den Teilnehmern selbst getragen werden.

**Anreise:** Dienstag, 9. Mai 2017, bis 17 Uhr. – **Abreise:** Dienstag, 16. Mai 2017, gegen Mittag.

**Anmeldung: bis 15. März 2017.** Die Auswahl der Teilnehmer erfolgt bis 2. April 2017.

Die Anmeldung ist gültig, sobald alle Unterlagen vorliegen. Die Texte sollen aus einer Übersetzung stammen, die während der Werkstatt noch in Arbeit oder zumindest noch nicht gedruckt ist.

### Erforderliche Unterlagen:

1. **Bio-bibliographische Angaben** der Teilnehmerin/des Teilnehmers (max. 1 Seite)
  2. ca. 5 Seiten der **Übersetzung**, die während der Werkstatt diskutiert werden soll (doppelter Zeilenabstand, Zeilennummerierung am linken Rand, Raum für Notizen am rechten Rand)
  3. **Originaltext** (Zeilennummerierung am linken Rand)
  4. Kurze **Darstellung von Autor und Werk** (max. 1 Seite)
- Bitte alle Unterlagen mit dem Namen der Teilnehmerin/des Teilnehmers kennzeichnen und als Word- bzw. PDF- Dateien per E-Mail einreichen.

**Die Bewerbung gilt für die gesamte Dauer der Werkstatt. Sie ist an die beiden Adressen einzureichen:**

Andreas Löhler

Tel. +49 (0)40 43274356 – [andreas.loehrer@gmx.de](mailto:andreas.loehrer@gmx.de)

Marina Pugliano

Tel. +39 (0)55 5321186 – [marina.pugliano@gmail.com](mailto:marina.pugliano@gmail.com)

Info Nursery Campus Pistoia: [www.nurserycampus.it](http://www.nurserycampus.it)



Robert Bosch Stiftung

prohelvetia



cartabianca  
laboratorio culturale